

MA224 (de_en) Bedienungsanleitung

MA224 (de_en) Operating instructions

Crimpzange M-PZ13

Crimping pliers M-PZ13

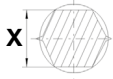
Inhalt

Sicherheitshinweise	2
Funktionsprüfung der Crimpzange	5
Prüfmaterial	5

Content

Safety Instructions	2
Function test of the crimping pliers	5
Test equipment	5



Position	Typ Type	Bestell-Nr. Order No.	für Leiterquerschnitt for conductor cross section		Prüfmaß Control dimension
			mm ²	AWG	 mm
1	M-PZ13 ¹⁾	18.3700			-

Crimpeinsätze zu M-PZ13/Crimping dies to M-PZ13

2	MES-PZ-TB5/6	18.3701	6	10	4,3
3	MES-PZ-TB8/10	18.3702	10 ²⁾	8	6,2
4	MES-PZ-TB9/16	18.3703	16 ²⁾	6	7,1
5	MES-PZ-TB11/25	18.3704	25 ²⁾	4	8,3
6	MES-PZ-TB13/35 ³⁾	18.3705	35	2	10,0

¹⁾ Crimpzange ohne Crimpeinsätze. Bitte separat bestellen/Crimping pliers without crimping dies. Please order separately

²⁾ Keine Bündelleitung verwenden!/Do not use bundled leads!

³⁾ Nicht für CombiTac uniq und direct verwenden/Not for CombiTac uniq and direct

Sicherheitshinweise

Die Montage und Installation der Produkte darf ausschließlich durch Elektrofachkräfte oder elektrotechnisch unterwiesene Personen unter Berücksichtigung aller anwendbaren gesetzlichen Sicherheitsbestimmungen und Regelungen erfolgen.

Stäubli Electrical Connectors (Stäubli) lehnt jegliche Haftung infolge Nichteinhaltung dieser Warnhinweise ab.

Benutzen Sie nur die von Stäubli angegebenen Einzelteile und Werkzeuge. Weichen Sie nicht von den hier beschriebenen Vorgängen zur Vorbereitung und Montage ab, da sonst bei der Selbstkonfektionierung weder die Sicherheit noch die Einhaltung der technischen Daten gewährleistet ist. Ändern Sie das Produkt in keiner Weise ab.

Nicht von Stäubli hergestellte Steckverbindungen, die mit Stäubli-Elementen steckbar sind und von einigen Herstellern manchmal auch als „Stäubli-kompatibel“ bezeichnet werden, entsprechen nicht den Anforderungen für eine sichere, langzeitstabile elektrische Verbindung und dürfen aus Sicherheitsgründen nicht mit Stäubli-Elementen gesteckt werden. Stäubli übernimmt daher keine Haftung, falls diese von Stäubli nicht freigegebenen Steckverbindungen mit Stäubli-Elementen gesteckt werden und deshalb Schäden entstehen.

Safety instructions

The products may be assembled and installed by electrically skilled or instructed personnel duly observing all applicable safety regulations.

Stäubli Electrical Connectors (Stäubli) does not accept any liability in the event of failure to observe these warnings.

Only use the components and tools specified by Stäubli. In case of self-assembly, do not deviate from the preparation and assembly instructions as stated herein, otherwise Stäubli cannot give any guarantee as to safety or conformity with the technical data. Do not modify the product in any way.

Connectors not originally manufactured by Stäubli which can be mated with Stäubli elements, and in some cases are even described as "Stäubli-compatible" by certain manufacturers, do not conform to the requirements for safe electrical connection with long-term stability, and for safety reasons must not be plugged together with Stäubli elements. Stäubli therefore does not accept any liability for any damage resulting from mating such connectors (i.e. lacking Stäubli approval) with Stäubli elements.



Caution, risk of electric shock (IEC 60417-6042)

Arbeiten im spannungsfreien Zustand

Die fünf Sicherheitsregeln sind bei Arbeiten an elektrischen Installationen zu beachten.

Nachdem die betroffenen Anlagenteile festgelegt sind, müssen die folgenden fünf wesentlichen Anforderungen in der angegebenen Reihenfolge eingehalten werden, sofern es nicht wichtige Gründe gibt, davon abzuweichen:

- Freischalten;
- gegen Wiedereinschalten sichern;
- Spannungsfreiheit feststellen;
- Erden und kurzschließen;
- benachbarte, unter Spannung stehende Teile abdecken oder abschranken.

Alle an der Arbeit beteiligten Personen müssen Elektrofachkräfte oder elektrotechnisch unterwiesene Personen sein oder unter Aufsichtsführung einer solchen Person stehen.

Quelle: EN 50110-1:2013 (DIN EN 50110-1, VDE 0105-1)

Der Schutz gegen elektrischen Schlag ist auch in den Endanwendungen zu prüfen.

Work in a de-energized state

Follow the five safety rules, when working on electrical installations.

After the respective electrical installations have been identified, the following five essential requirements shall be undertaken in the specified order unless there are essential reasons for doing otherwise:

- disconnect completely;
- secure against re-connection;
- verify absence of operating voltage;
- carry out grounding and short-circuiting;
- provide protection against adjacent live parts.

Any person engaged in this work activity shall be electrically skilled or instructed, or shall be supervised by such a person.

Source: EN 50110-1:2013

Protection against electric shock shall be checked in the end-use applications too.



Do not disconnect under load (IEC 60417-6070)

Das Stecken und Trennen unter Spannung ist zulässig.

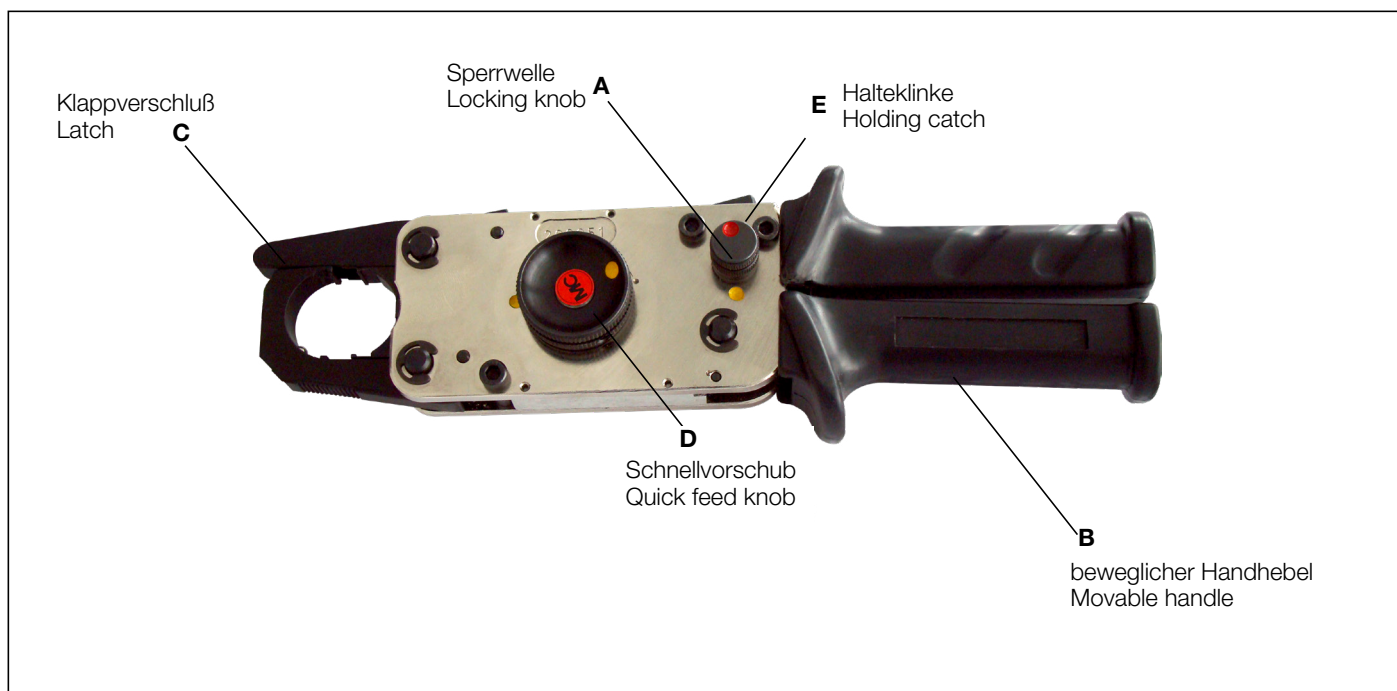
Plugging and unplugging when live is permitted.



Caution (ISO 7000-0434B)

Vor jedem Gebrauch ist visuell zu prüfen, ob keine äußeren Mängel vorhanden sind (besonders an der Isolation). Wenn Zweifel bezüglich der Sicherheit bestehen, muss ein Fachmann hinzugezogen oder der Steckverbinder ausgetauscht werden.

Each time the connector is used, it should previously be inspected for external defects (particularly the insulation). If there are any safety concerns, a specialist must be consulted or the connector must be replaced.

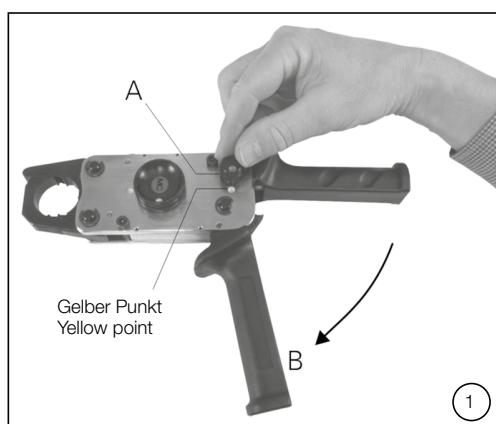


Das Crimpwerkzeug ist eine mechanische Handpresse mit auswechselbaren Einsätzen zum Vercrimpen von

- Cu-Kabelschuhen und Verbindern
- Cu-Rohrkabelschuhen und Verbindern
- Cu-Crimphülsen an Steckverbindern

The crimping tool is a mechanical hand press with interchangeable die inserts for crimping

- Copper cable lugs and connectors
- Tubular copper cable and connectors
- Crimp sleeves of connectors

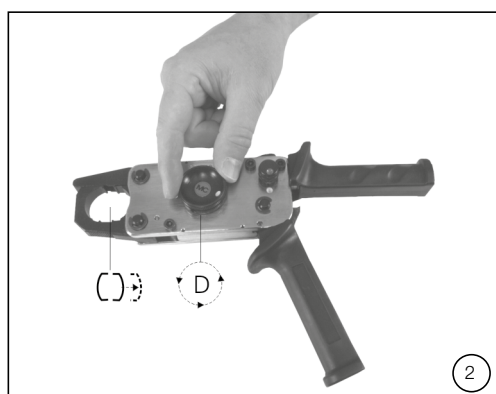


(ill. 1)
Durch Drehen der Sperrwelle **A** auf den gelben Punkt wird der bewegliche Handhebel **B** freigegeben.

(ill. 1)
Release the movable handle **B** by turning the locking knob **A** to the yellow point .

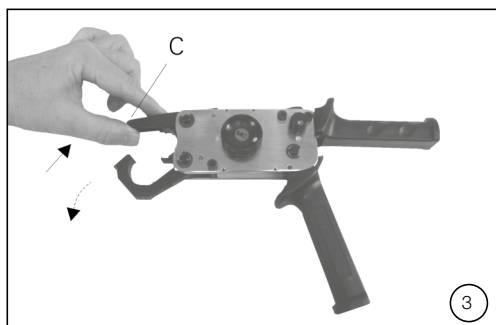
i Hinweis:
die Handhebel dabei nicht zusammendrücken.

i Note:
Do not press together the handles.



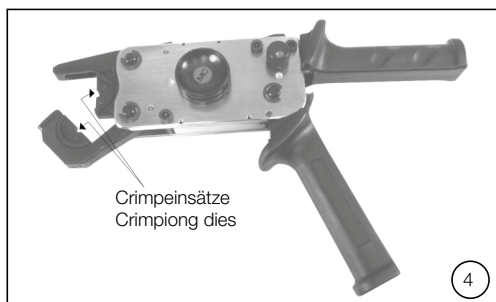
(ill. 2)
Mit dem Schnellvorschub **D** die Presse auf ganz Öffnen stellen.

(ill. 2)
Turn the quick feed knob **D** to move press to bottom limit of movement.



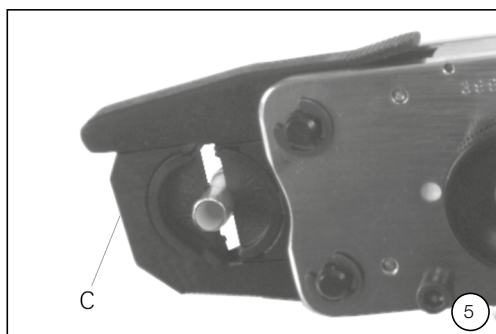
(ill. 3)
Klappverschluss **C** öffnen.

(ill. 3)
Open the latch **C**.



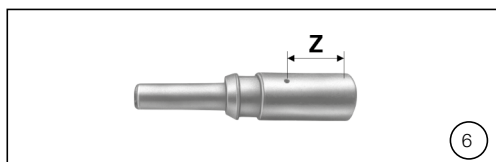
(ill. 4)
Die erforderlichen Crimpeinsätze einrasten. (Siehe dazu auch die Crimphinweise in den Montageanleitungen)

(ill. 4)
Insert the appropriate crimping dies. (Also see references to crimping in the assembly instructions).



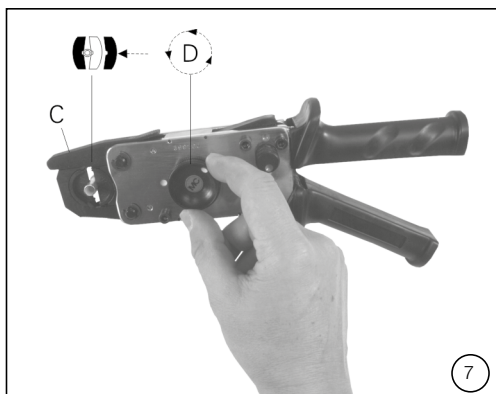
(ill. 5)
Klappverschluss **C** schliessen, Kabelverbinder, Kabelschuh oder Steckverbinder einlegen.

(ill. 5)
Close latch **C**, insert cable connector, cable lug or plug connector.



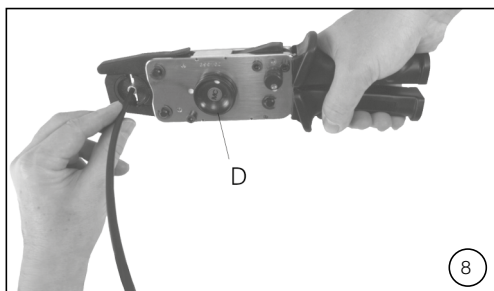
(ill. 6)
Crimpzone **Z** beachten.

(ill. 6)
Observe the crimping zone **Z**.



(ill. 7)
Mit dem Schnellvorschub **D** Einsatzstempel hochfahren und den Verbinder festsetzen.

(ill. 7)
Raise the die insert with the quick feed knob **D** and fix the connector in place.

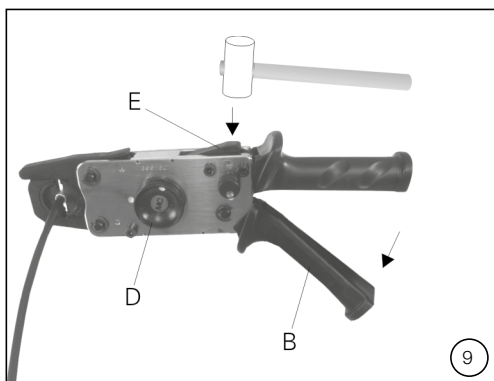


(ill. 8)
Kabel einlegen¹⁾ und durch Handhebelbetätigungen **B** crimpen. 2 bis 3 Hübe nach Erreichen des obersten Totpunktes kann mit dem Schnellvorschub **D** das Führungsstück zum schnelleren Entnehmen des vercrimpten Teiles wie unter ill. 2 beschrieben wieder zurückgedreht werden.

¹⁾ Siehe dazu auch Crimphinweise in den Montageanleitungen.

(ill. 8)
Insert cable¹⁾ and effect crimping by actuating the movable handle **B** after reaching the upper limit of movement, by means of the quick feed knob **D** the guide can be returned to its starting position as described under ill. 2 to facilitate removal of the crimped part.

¹⁾ Also see references to crimping in the assembly instructions.



(ill. 9)
Soll der Crimpvorgang unterbrochen werden, bevor der Endanschlag erreicht ist, (falsche Positionierung, falsche Crimpeinsätze etc.) ist wie folgt vorzugehen: Handhebel **B** voll ausschwenken und festhalten. Halteklinke **E** niederdrücken (ev. mit leichten Schlägen eines Kunststoffhammers lösen). Der Klappverschluß springt auf. Jetzt kann der Schnellvorschub **D** zurückgedreht werden.

Hinweis:
i Wenn die Crimpung nahezu fertiggestellt ist, kann der Crimpvorgang nicht mehr unterbrochen werden. In diesem Fall muss der Crimpvorgang komplett beendet werden, um die Crimpzange zu öffnen.

(ill. 9)
Should the crimping operation have to be stopped before completion (wrong position, incorrect crimping dies etc.) proceed as following: Fully open handle **B** and hold tight. Press down catch **E** (if necessary, release by tapping gently with a plastic hammer). The latch springs open. The quick feed knob **D** can now be turned back.

Note:
i When the crimping action is almost finished it cannot be stopped. The crimp must then be completed before the tool can be opened.

Funktionsprüfung der Crimpzange

Die vom Hersteller einjustierte Einpresstiefe der Crimpzange sollte je nach Gebrauchsumfang überprüft werden.

Prüfmaterial

(ill. 10)
Prüfeinsatz, MPS-PZ13
Bestell-Nr. 18.3707

Runder Prüfstab,
MALU-PZ13
Bestell-Nr. 18.3708

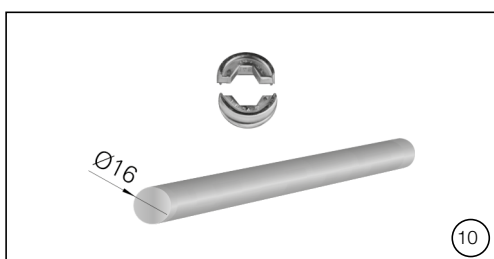
Function test of the crimping pliers

The crimping depth of crimping pliers, adjusted by the manufacturer should be tested from time to time.

Test equipment

(ill. 10)
Test insert, MPS-PZ13
Order No. 18.3707

Round test rod,
MALU-PZ13
Order No. 18.3708

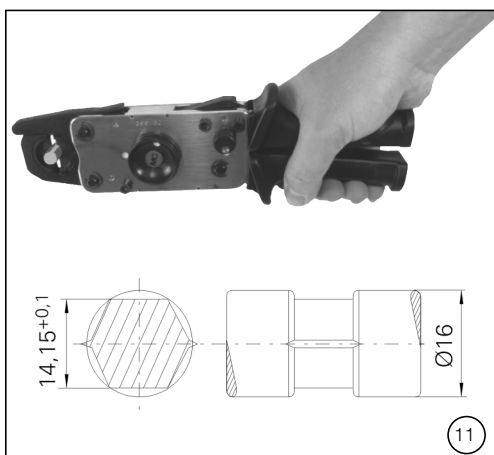


(ill. 11)
Mit den Prüfeinsätzen wird ein Runder Prüfstab (AL99,5) Ø 16 mm verpresst. Das Mass 14,15 mm soll 14,25 mm nicht überschreiten. Bei Abweichungen, Crimpzange zum Nachjustieren an den Hersteller senden.

Hinweis:
i Reparaturen dürfen nur von geschultem Fachpersonal durchgeführt werden.

(ill. 11)
Press the round test rod (AL99,5) Ø 16 mm with the test inserts. The size 14,15 mm should not exceed 14,25 mm. With other test results, the crimping pliers should be adjusted by the manufacturer.

Note:
i Repairs must only be performed by qualified personnel.



Notizen / Notes:

Notizen / Notes:

Notizen / Notes:

Hersteller/Producer:
Stäubli Electrical Connectors AG
Stockbrunnenrain 8
4123 Allschwil/Switzerland
Tel. +41 61 306 55 55
Fax +41 61 306 55 56
mail ec.ch@staubli.com
www.staubli.com/electrical